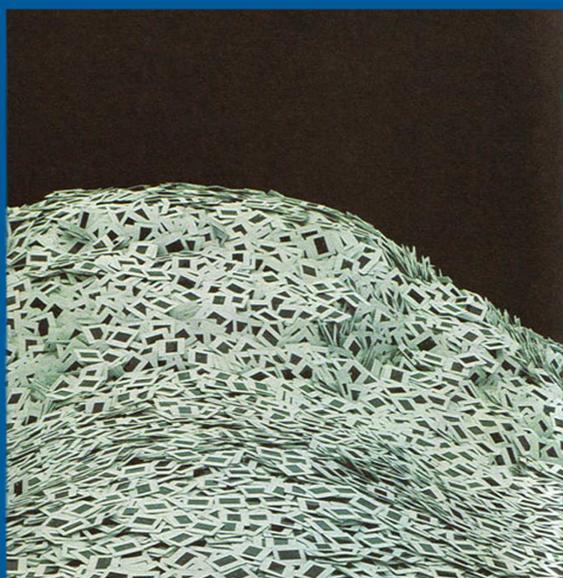


compagnie  
Felmur

D'APRES L'OUVRAGE DE  
FRANCK  
LEIBOVICI



13 > 14 DÉCEMBRE |  
THÉÂTRE DU CERCLE | RENNES  
AVEC LE SOUTIEN DE SPECTACLE VIVANT EN BRETAGNE

28 > 31 JANVIER |  
LA LOGE | PARIS

# PORTRAITS CHINOIS

COMPAGNIE FELMUR | RENNES

COPRODUCTION THÉÂTRE LA PAILLETTE | RENNES

AVEC LE SOUTIEN DU THÉÂTRE DU CERCLE | RENNES

GWELTAZ CHAUVIRÉ | JULIE LESGAGES | VINCENT MALASSIS

# PORTRAITS CHINOIS

A PARTIR DE *PORTRAITS CHINOIS*

DE FRANCK LEIBOVICI, EDITIONS AL DANTE



**A** partir d'énoncés prélevés sur les sites internet de groupuscules politiques, de mouvements terroristes et d'agences de presse, Franck Leibovici construit des portraits, et crée un parcours à travers des événements récents.

On y entend des paroles de kamikazes, de leurs familles, on y reconnaît des otages.

Nous avons prélevé à notre tour dans ces énoncés. Une forme pour le plateau avec une comédienne et un musicien s'est dessinée.

## MISE EN SCENE ET LUMIERE

Gweltaz Chauviré

## JEU

Julie Lesgages

## MUSIQUE

Vincent Malassis

## AVEC LA VOIX DE

Boris Sirdey

Coproduction Théâtre la Paillette \_Rennes

Résidence au Théâtre du Cercle \_Rennes

*La COMPAGNIE FELMUR a créé ce projet en mai 2012 à Rennes au THEATRE LA PAILLETTE, à l'occasion de LACHERS D'ARTISTES.*

# NOTE DE MISE EN SCENE

---

Franck Leibovici compose un document poétique à partir d'énoncés prélevés sur les sites internet de groupuscules politiques, de mouvements terroristes et d'agences de presse internationales.

Il interroge ainsi le monde contemporain et ses réseaux d'information. Cela s'opère par un parcours à travers des événements récents, un parcours par le biais de portraits derrière lesquels il y a soit un personnage, un événement, un lieu.

On y entend des paroles de kamikazes, de leurs familles, on y reconnaît des otages.

*« Ces énoncés ont été prélevés de sites internet, nul mot n'est de mon for. Le travail est ailleurs - sélections, agencements, redistributions. Beaucoup d'autres ont travaillé ainsi, bien avant moi. Charles Reznikoff, pour n'en citer qu'un, fait partie de cette tradition méconnue.*

*Les lieux originaires de ces textes ont pour finalité d'encourager au combat, il ne s'agit donc pas de récits autobiographiques, mais de poème de guerre. Fabrication de légendes, célébration des disparus, chants héroïques. Les conceptions de la vie, de la mort ou de la joie que ces modèles mettent en place nous sont aujourd'hui, pour une part, totalement étrangers. (...)*

*« Comment décrire aujourd'hui quand les outils de description manquent encore ? comment fabriquer de nouveaux outils de description ? » est une des questions qui m'aura ici intéressé. Il me semble inutile de préciser que l'apologie ou la critique des comportements décrits dans ces énoncés sont hors de propos quant à l'investigation menée. » Franck Leibovici*

Les PORTRAITS CHINOIS se composent par des opérations de réduction et de synthétisation de l'information. Franck Leibovici obtient ainsi une forme de lyrisme, saturé d'images, vidé de tout pathos.

C'est une matière forte et complexe que nous avons choisi de travailler. Une matière qui interroge notre travail face à des matériaux bruts, qui pose de vraies questions de représentation.

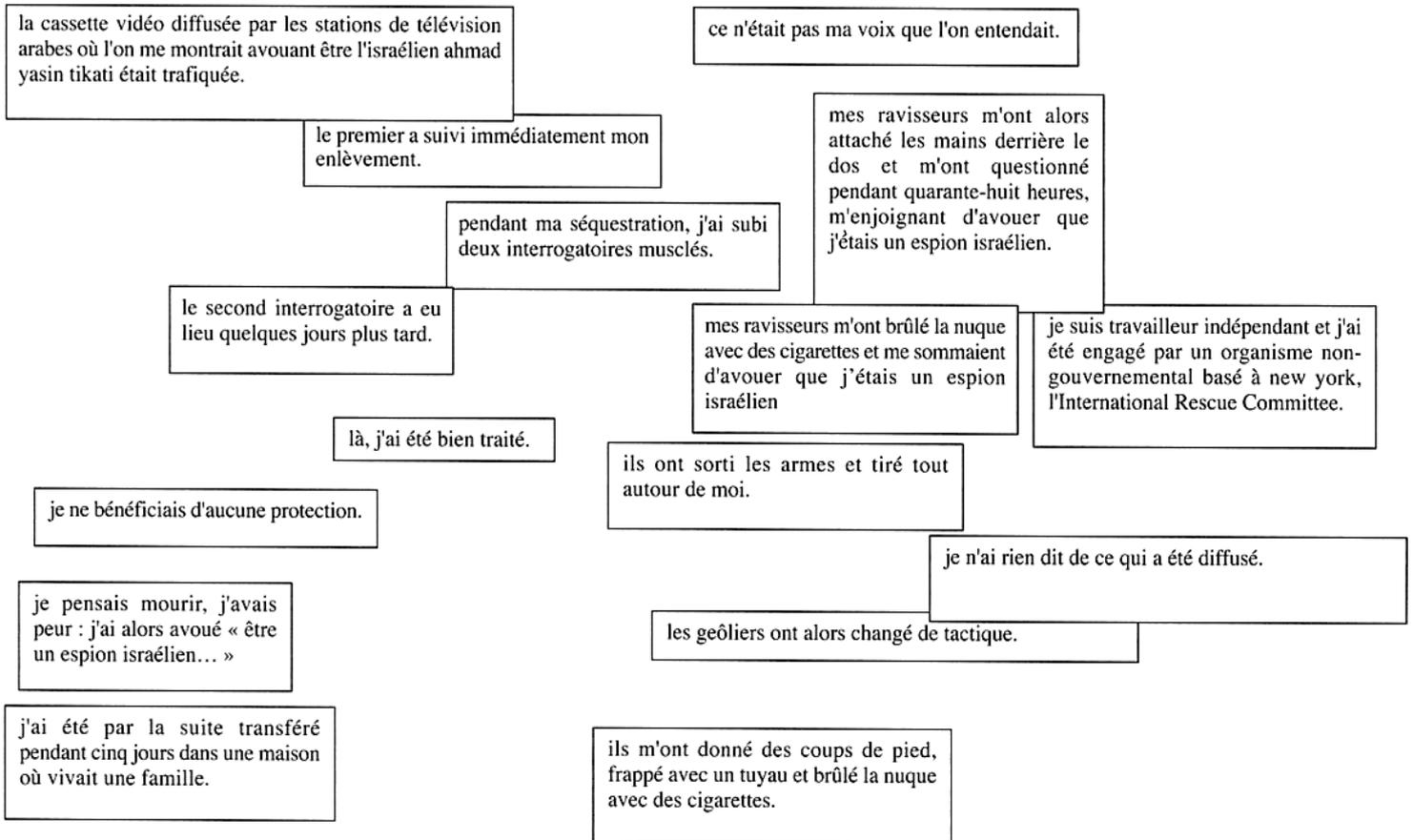
Nous nous approprions ce document poétique, sa structure, sa composition, et proposons à notre tour une lecture, un nouveau protocole d'agencement, une forme pour le plateau avec une comédienne et un musicien.

Ils agissent au plateau sur un espace blanc, ils construisent un univers esthétique inspiré des énoncés prélevés. Un univers qui emprunte au jeu théâtral, à la musique concrète, à la performance et aux ballons de baudruche.

Les portraits se dessinent à travers une suite de ces propositions scéniques.

Cela ne part pas de la narration, c'est un parcours qui est proposé, des sensations par touches successives.

C'est une certaine pratique de l'art qui nous intéresse ici : articuler le réel et l'esthétique.



## Prologue

"mon nom est \_\_\_\_\_. je suis journaliste française. je suis journaliste de \_\_\_\_\_ je suis en mauvaise santé et je suis en mauvaise santé psychologique aussi", a-t-elle dit, en anglais.

elle porte un sweatshirt gris et un pantalon noir. l'air très angoissé et fatigué, elle est assise devant un fond rouge foncé, les jambes ramenées sur sa poitrine.

elle y est vêtue d'un pull gris et d'un pantalon noir, et apparaît très angoissée.

"je lance un appel au député français d. j. s'il vous plait m. j., aidez-moi. c'est urgent, aidez-moi", a-t-elle ajouté dans cette vidéo très brève. "please help me, my health is very bad," she said in english. "please, it's urgent now. i also ask especially mr. d.j., to help me. please mr j. help me, it's urgent, help me." her hair uncombed, she was dressed in a white sweater and grasped her knees with her arms as she spoke.

elle porte un t-shirt qui semble sale tout comme son visage qui porte des traces grises.

les traits creusés et les cheveux tombant dans les yeux.

il a d'autre part déclaré ne pouvoir "rien faire".

des opérations martyres.

(26 ans)

28/01/2002

à proximité de al-am'ari.

dans une maison très simple bâtie de boue et de plaques de tôle.

la fille unique de cette famille a fait ses adieux à sa mère et à ses frères en disant : « la situation est difficile. l'homme peut tomber en martyr à un moment ou à un autre ».

la nuit est tombée et w' n'est pas encore retourné à la maison. sa famille a commencé à s'inquiéter. les membres de sa famille ont demandé de ses nouvelles par le biais de ses amies. elles ont répondu que w' leur avait fait ses adieux en leur disant : « je vais faire quelque chose qui vous honorera ».

tout le monde reste inquiet jusqu'au moment où la nouvelle est arrivée.

(18 ans)

29/03/2002

al-dihacha, à proximité de la ville de béthléem.

depuis sa petite enfance, elle voulait participer dans la résistance et le djihad.

le jour de son martyre, elle a fait ses adieux à ses camarades d'école en leur disant : « je vais réaliser un acte » sans expliquer de quoi il s'agit.

elle s'est approchée d'une de ses camarades en lui donnant un morceau de papier plié et en lui disant de ne pas le déplier avant le lendemain.

(18 ans)

12/04/2002

la scène était émouvante. a., dans une bande vidéo, lisait son testament en disant : « ce bas monde n'est qu'une vie qui se terminera un jour ou un autre. il n'a aucun goût, aucun sens. la vie, la vraie, l'honorable est dans le paradis ».

le matin de l'opération, a, avant de sortir, a dit à sa mère qu'elle se prépare à une bonne nouvelle. la mère a cru qu'un prétendant viendrait les visiter.

(28 ans)

04/10/2003

née le 22/09/1975

à 7h30, l'avocate h. est sortie sans dire un mot. personne ne pouvait deviner ses intentions de longues heures sont passées avant que la radio ne déclare qu'elle s'est fait exploser dans un restaurant dans la ville de haïfa. (19 sionistes ont été tués. des dizaines d'autres ont été blessés).

deux jours plus tard, lorsqu'on sut qui avait effectué l'opération, elle fut adoptée par le mouvement du djihad islamique.

ainsi, h est devenue la sixième femme palestinienne qui s'est donnée pour le sentier.



PORTRAITS CHINOIS THEATRE LA PAILLETTE RENNES MAI 2012



# L'EQUIPE ARTISTIQUE

## Gweltaz Chauviré \_\_ METTEUR EN SCENE \_\_ ECLAIRAGISTE



**Gweltaz Chauviré** est le directeur artistique de la compagnie Felmur.

Ses différentes mises en scène sont : **L'AIGLE A DEUX TETES** de Jean Cocteau /2002, **PREPARADISE SORRY NOW** de Rainer Werner Fassbinder/2005, **III** de Philippe Malone /2007, **CHTO INTERDIT AUX MOINS DE 15 ANS** de Sonia Chiambretto /2009 et **PORTRAITS CHINOIS** d'après l'ouvrage de Franck Leibovici /2012.

Il collabore à la mise en scène de deux spectacles de la compagnie Zusvex dirigée par Marie Bout : **ELLE RIT QUAND ON LA CUIT** /2006, et **ALICE POUR LE MOMENT** de Sylvain Levey /2009.

Il travaille également en tant qu'éclairagiste pour différentes compagnies : Cie Zusvex, Cie L'Aronde, Cie Lumière d'août, le Groupe Vertigo, cie le Puits qui parle, cie à Vue de Nez.

Il a aussi été comédien avec la cie Zusvex dans **Ô CIEL LA PROCREATION EST PLUS AISEE QUE L'EDUCATION** de Sylvain Levey en 2007, et dans **2 CV POUR UNE DS** en 2009.

## Julie Lesgages \_\_ COMEDIENNE



Julie Lesgages a joué en 2002 dans la première création de la compagnie Felmur, **L'AIGLE A DEUX TETES**.

Elle se forme à l'école du Théâtre National de Strasbourg de 2004 à 2007.

A sa sortie, elle joue dans **TARTUFFE** mis en scène par Stéphane Braunschweig.

Elle tourne dans le long-métrage **MUSEE HAUT MUSEE BAS** de Jean-Michel Ribes. En 2009, elle joue dans **DANS LA JUNGLE DES VILLES** de Brecht mis en scène par Clément Poiré et **FACE AU MUR** de Martin Crimp mis en scène par Julien Fissera. En 2009 et 2010 elle rejoint le collectif artistique de la comédie de Reims sous la direction de Ludovic Lagarde et joue dans les mises en scène d'Emilie Rousset, **LA TERREUR DU BOOMERANG** d'Anne Kawala, et de Guillaume Vincent **LE BOUC** et **PREPARADISE SORRY NOW** de Fassbinder. En 2011 elle travaille à nouveau sous la direction de Emilie Rousset dans **LA PLACE ROYALE** de Corneille, et elle joue dans **AU MOINS J'AURAI LAISSE UN BEAU CADAVRE** d'après William Shakespeare mis en scène de Vincent Macaigne.

En 2012 elle travaille à nouveau avec la compagnie Felmur pour **PORTRAITS CHINOIS** d'après l'ouvrage de Franck Leibovici.

## Vincent Malassis \_\_ MUSICIEN



Compositeur, photographe, Vincent Malassis concentre son travail sonore sur la composition de musique concrète, électronique, expérimentale et acousmatique. Il collabore avec de nombreux artistes sur différents courts métrages, films, commande publique, compagnies de théâtre...

Il a déjà publié 2 disques vinyles **ALKYLE**, projet expérimental associant texture sonore et photographie, et **FELGER SHEDS** sur le patrimoine sonore industriel en collaboration avec le photographe Cédric Martigny autour de la mémoire ouvrière. Par ailleurs, il réalise des films expérimentaux, performances publiques et exposition photo à titre personnel ou dans le cadre de commandes publiques.

Il a travaillé pour la compagnie Felmur en tant qu'ingénieur son et compositeur pour le spectacle **CHTO INTERDIT AUX MOINS DE 15 ANS**, et en 2012 il est musicien pour **PORTRAITS CHINOIS** d'après l'ouvrage de Franck Leibovici.

# LA COMPAGNIE FELMUR

---

La compagnie Felmur a été créée à Rennes en 2002.

Ses différentes créations sont :

**PORTRAITS CHINOIS** d'après l'ouvrage de Franck Leibovici /2012.

[théâtre la paillette –Rennes]

**CHTO INTERDIT AUX MOINS DE 15 ANS** de Sonia Chiambretto /2009

[théâtre du cercle –Rennes, maison zuzvex –Parigné, festival atmosphère+ -Rostrenen, les Ateliers du Vent –Rennes ]

**III** de Philippe Malone /2007

[théâtre du cercle –Rennes, théâtre du vieux-saint-étienne –Rennes, la NEF -Pantin]

**PREPARADISE SORRY NOW** de Rainer Werner Fassbinder/2005

[théâtre du cercle –Rennes, théâtre du vieux-saint-étienne –Rennes]

**L'AGLE A DEUX TETES** de Jean Cocteau /2002

[théâtre du cercle –Rennes, théâtre du vieux-saint-étienne –Rennes]

En 2015, la compagnie femur créera deux textes de Sonia Chiambretto :

**MON KEPI BLANC** et **12 SŒURS SLOVAQUES**.

De 2006 à 2009, la compagnie a été associée au Théâtre du Cercle (Rennes) dans le cadre des résidences de mission mises en place par le Conseil Général d'Ille et Vilaine.

Lors de ce partenariat, nous avons développé différentes actions culturelles autour de la création de **III** et de **CHTO** : atelier du spectateur, lectures, stage d'écriture, de jeu, de lumière, rencontres avec les auteurs, collaboration avec les bibliothèques.

## CONTACTS

---

### LA COMPAGNIE FELMUR

30 rue du champ de l'orme - 35000 Rennes - n° licence : 2-1042173

#### > DIRECTION ARTISTIQUE

Gweltaz Chauviré

gweltaz.chauvire@yahoo.fr

06 62 45 61 82

#### > ADMINISTRATION

Justine Lejoncour

justine@armada-productions.com

02 99 54 32 02

*Illustration première page :*

*Alfredo Jaar, The Silence of Nduwayezu, 1997*